

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAlpM)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpMo41

Édition critique

1430, 28 avril.

Type de document: Lettre.

Objet: Lettre de Jean Grimaldi, seigneur de Beuil, en son nom et au nom de Louis de Beuil, son frère, aux syndics et conseillers de Nice désapprouvant la désision prise au conseil général de Nice d'envoyer une ambassade au duc de Savoie.

Auteur: Jean Grimaldi, seigneur de Beuil.

Bénéficiaire: Les syndics et conseillers de Nice.

Autres Acteurs: Louis de Beuil, seigneur de la vallée de Massouins, frère de Jean Grimaldi; Honorat Lions, bailli de la Tourette, porteur de la lettre.

Rédacteur: Seigneurie de Beuil.

Lieu de conservation: Archives de Nice, AA 69.

Édition antérieure: Cais de Pierlas, 1898, La ville de Nice pendant le premier siècle de la domination des princes de Savoie, p. 457; Meyer, 1909, p. 597-599.

Verso: A mous honorables e trasque cars amicx los cendeges e conselh dels viij de la ciptat de Niza, e tant cant frayres mieus sien dd^[a].

Transcription de la charte

1 Honorables e trasque cars amicx tant coma frayres, **2** yeu mi recomandi a vos de tres bon cuer; **3** e playsa vos a saber que mon frayre, lo senhor de la vall. ^[i] de Massoyns ^[i], e mi avem ausit e sauput la determenacion e conclusion que vos els autres d'aquest payis de part de sa de monsenhor de Savoya, aves pres e fayit en lo Conselh generalh que s'es tengut a Nisa per tot lo payis; **4** per que, non obstant la afleccion d'aquest pestellencia que es aguda e es ancora per tot aquest payis, els autres chargiis que hii son, mon dit frayre e mi avem agut e avem, sal vostra bona gracia e de tosz los autres que hii son istasz al dit Conselh del pahis ^[ii], que hii aias pres aytal conclusion, car nos sembla a tosz ·ij. que non sera plasent ni agradable a monsenhor de Savoya ni per lo melhor de tot lo payis, e grant dispensa sen profiayit, car mon dit frayre e mi em enformas que vos els autres del payis nos aves donat lo chargie a mon susdit frayre e a mi, car non mandem tantost an pleniara poysansa un nostre al dit conselh; **5** per que vos playsa a saber que des lo premiar colp fosem d'entencion de segre la ordenansa de vos e de tot l'autre payis, pensant nos que ela fos outra, en maniara que fos lo bon plaser de monsenhor de Savoya, e possibla al payis, e en aysins es estada e es nostra entencio, e o mandem a Figuiara, monsusdit frayre e mi, per nostras letras· **6** Mas non vos esmeravilhes ni vos nils autres que son istas al dit Conselh si mon dit frayre ni mi non avem tantost volgut dire ni parlar des premiaras nostra entencion, car outra vez nos aves donat e donas lo chargi que nos em aquellos que ronpen lo col d'aquestos fasz a vos e als autres del payis, de la qual causa, sal vostra bona gracia, em ben esmeravilhas, car vos debes pensar que si tals causas podian passar sen desplaser de monsenhor de Savoya que nos e nostra terra nos en sufreram ben, e

n'agram mestiar per los chargis que an nostres homes de tals fasz e de nos e de nostras rendas, **7** per que, si vos sembles bon, mon dit frayre e mi nos eram esmaginasz que si vis e preses alcun bon chamin ambe mons^{re} lo governador e anbel recebedor en maniera que vos ^[2] plasent a monsenhor de Savoya e possible al país; **8** car sembla nos que l'enbaysada que deu anar a monsenhor de Savoya non sera agradabla, que per aventura portara pauc de frut e sera gran chargi al payis [e] despens· **9** Per que ^[3] mondit frayre e mi mandam Honorat Lionsz bayle de la Torreta ^[iii], servidor nostre, portador d'esta present letra, ves monsire lo governador e ver lo recebedor e ver vos per lur en [dire] ^[4] et a vos nostre avis; **10** per que vos playsa sus so avisar al melhor e creyre en, de nostra part de mon frayre e de mi, de so que vos en dira lo susdit bayle de la Torreta de nostra part, et per ell vos playsa de mandar vostre bon avis· Autra chosa non vos scrivi, mas [si] ren vos plah que, yeu puasca far, yeu o faray de bon cuer· **11** Dieu vos ayit en sa bona garda e vos don bona via lingua· **12** Scricha a Cuebri ^[iv], lo jorn ·xxviiij. d'Abril ^[v]. **13** *Le Senhor de la baronia ^[vi] de Buelh tot vostre·*

Notes de fiche

^[a] dd, avec un signe d'abréviation, doit se lire *datas*.

Notes de transcription

^[1] *Sic*; le point semble indiquer que le mot est abrégé.

^[2] Corriger *fos*.

^[3] Ce mot, à la fin de la ligne, est enlevé par une déchirure; il en reste le signe d'abréviation.

^[4] Mot enlevé par une déchirure.

Notes linguistiques

[i] Massouins, c. de Villars, arr. de Puget-Theniers, à peu de distance du Var, rive gauche. La vallée de Massouins contenait Massouins, Villars, Malausène, Tournefort, le Sausse (Gioffredo, dans Monum. hist. patr., Script., II, 1311).

[ii] Il semble que le régime de *avemaguteavem* ait été oublié.

[iii] Tourette-Levens, c. de Levens, arr. de Nice, ou Tourette-Revest, c. de Roquestéron, arr. de Puget-Théniers.

[iv] Cuebris, c. de Roquestéron, arr. de Puget-Théniers.

[v] La date de l'année (1430) est fournie par la réponse.

[vi] La baronnie de Beuil comprenait: Beuil, Péone, Roubion, Tieri, Touët de Beuil, Bairols (Gioffredo, dans Monum. hist. patr., Script., 11, 1311). Elle fut érigée au comté en 1581 (*ibid.*, 1497).